

CHAPITRE V

CONCLUSION ET SUGGESTION

1. Conclusion

Après avoir analysé et repéré les formes et les types d'opposition trouvés dans le roman *l'Élégance du Hérisson* et sa traduction *Kemolekan Landak*, on constate que les phrases traduites comportant le procédé d'équivalence sont beaucoup plus nombreuses que celles qui utilisent le procédé de changement.

a. Ailleurs, si on fait la comparaison, il y a 78% du procédé d'équivalence et 22% du procédé de changement au niveau de catégorie. Basé sur ces résultats, on remarque également qu'il y a trois catégories des notions d'opposition qui sont traduites en indonésien ; conjonction, adverbe et préposition. Pourtant, parmi ces trois termes, on ne trouve pas le procédé de changement pour les phrases contenant les notions de conjonction au niveau de changement de catégorie. La traduction de cette notion possède également la même classe qu'en indonésien c'est-à-dire, la nature des conjonctions en français est pareille que dans la langue cible.

b. Au niveau d'équivalence, parmi les 98 données, il y a 59 phrases comportant le procédé de traduction du correspondant formel, soit 60% et 39 données recourant au procédé d'équivalence zéro, soit 40%. Quant au niveau de changement, il existe uniquement 28 phrases qui s'en servent. À partir de ce procédé, il y a quatre types de changement qu'on peut observer : *adverbe – conjonction*, *préposition – nom*, *préposition – adverbe* et *préposition – conjonction*. Et parmi ces quatre procédés de changement, le procédé de

préposition – adverbe est plus nombreux que les autres dont la comparaison 16 sur 28.

2. Suggestion

En sachant que les notions d'oppositions reposent sur des termes variés, soit en indonésien, soit en français, il est important de les repérer plus, lors de l'enseignement dans la classe ou d'une lecture des romans.

➤ Section Français

Puisque certaines catégories de mots en français n'ont pas la même classe qu'en français de manière qu'il fasse une grande attention à ce sujet lors du procédé de traduction. notamment en cas de traduction des connecteurs d'opposition. D'ailleurs, ce domaine de concession est présent à partir du niveau débutant. C'est la raison pour laquelle les professeurs doivent se concentrer plus, lors des cours d'opposition pour former les connaissances de base.

➤ Etudiant

Alors, après avoir eu d'aptitude forte, les étudiants du FLE auraient moins de difficulté à saisir du texte ou même parler en utilisant les termes d'opposition dans la langue orale ou écrite. De plus, la bonne maîtrise dans ce domaine aurait donné plus de chances aux étudiants de différencier les expressions d'opposition en français avec sa traduction en déterminant la nature des mots trouvés. Alors, ceux qui ont la compétence dans ce domaine serait en mesure d'utiliser les procédés de traduction convenables pour traduire les notions d'opposition en indonésien. puisque chaque procédé a sa propre caractéristique. Ailleurs, cela est

très nécessaire à dévoiler. Parlant des données, ces romans sont très recommandés et qualifiés pour les étudiants de FLE qui veulent approfondir et faire la recherche concernant les autres sujet. En effet, il contient beaucoup de structures grammaticales qui méritent d'être élaborées et de valeurs humanitaires qui sont très nécessaires pour le moral.



THE
Character Building
UNIVERSITY